

外国语言文化探索与研究书系

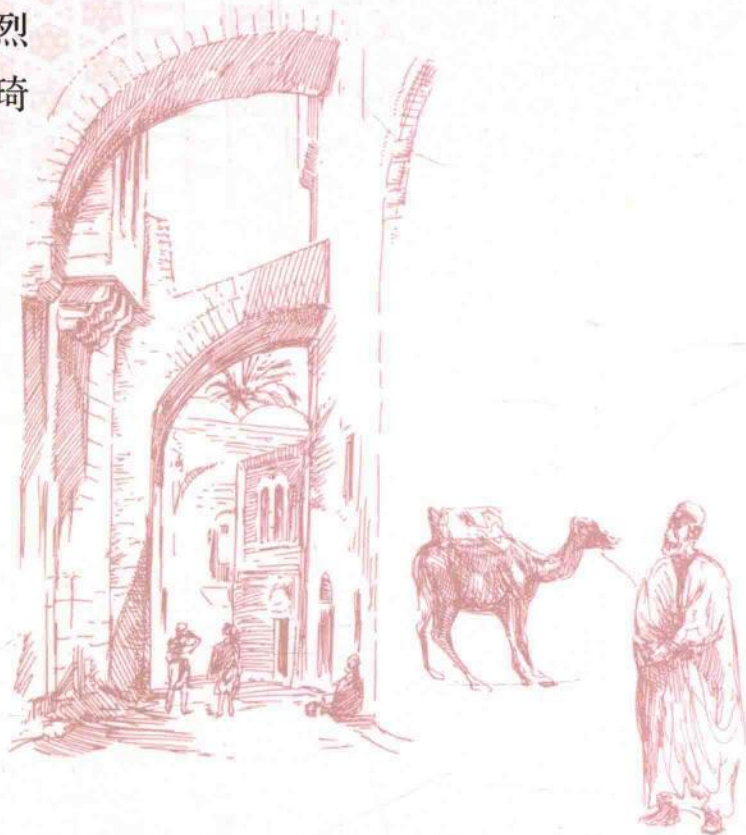
教育部区域和国别研究基地阿拉伯研究中心（北京第二外国语学院）重点项目

阿拉伯语言与文化研究

——2012年“首届阿拉伯研究年度论坛暨当代海湾
发展问题研究学术研讨会”论文集

主 编 周 烈

执行主编 戴晓琦



北京第二外国语学院
旅游教育出版社

外国语言文化探索与研究书系

教育部区域和国别研究基地阿拉伯研究中心（北京第二外国语学院）重点项目

阿拉伯语言与文化研究

——2012年“首届阿拉伯研究年度论坛暨当代海湾
发展问题研究学术研讨会”论文集

主 编 周 烈

执行主编 戴晓琦



北京·旅游教育出版社

责任编辑:国丹青 李红丽

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯语言与文化研究:2012年“首届阿拉伯研究年度论坛暨当代海湾发展问题研究学术研讨会”论文集:阿拉伯文、中文/周烈主编.——北京:旅游教育出版社,2013.9

(外国语言文化探索与研究书系)

ISBN 978-7-5637-2762-9

I. ①阿… II. ①周… III. ①阿拉伯语—学术会议—文集 ②阿拉伯国家—研究—文集—阿拉伯语、汉语 IV. ①H37-53 ②K370.07-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第207308号

外国语言文化探索与研究书系

阿拉伯语言与文化研究——2012年“首届阿拉伯研究年度论坛暨当代海湾发展问题研究学术研讨会”论文集

主编:周烈

执行主编:戴晓琦

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010) 65778403 65728372 65767462 (传真)
本社网址	www. tepcb. com
E-mail	tepx@163. com
印刷单位	河北省三河市灵山红旗印刷厂
经销单位	新华书店
开 本	787 毫米×960 毫米 1/16
印 张	15.5
字 数	230 千字
版 次	2013 年9月第1版
印 次	2013 年9月第1次印刷
定 价	36.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

序

阿拉伯世界对人们来说,仍然是个神秘的世界。那独特的语言,那多彩的文化,那深奥的宗教都是那么令人神往。那重要的地理环境,那丰富的石油资源紧紧地吸引着人们的关注。那错综的政治,那动荡的局势,那不止的战乱更是使其成为全球媒体聚焦的中心。

对于这样一个地区,人们有强烈的愿望去了解它、认识它、知晓它,甚至接触它。从古至今,我国的学者们一直在不懈地从事对这个神秘世界的研究,亦有不少的优秀成果问世。但仍然无法满足人们对其探知的渴望。

中国和阿拉伯国家都有着悠久的历史 and 光辉灿烂的文化。双方的友好合作和交往由来已久,且双方无根本的利害冲突。目前,中国和阿拉伯各国更是有着全方位的友好合作关系。中国人民和阿拉伯各国人们都有进一步了解对方的美好愿望。

为了更好地对国际问题进行研究,教育部启动了区域和国别研究基地项目。北京第二外国语学院有幸能够参与这个项目,并于2012年成为首批教育部区域与国别研究基地之一,阿拉伯研究中心由此成立。《阿拉伯语言与文化研究》文集就是二外阿拉伯研究中心的首批成果之一。

本文集分为阿拉伯语言与教学篇、阿拉伯文学篇、阿拉伯国际关系篇和阿拉伯文化篇四个部分,力图涵盖人们关注的方方面面的阿拉伯问题。其中的论文由北京第二外国语学院与兄弟院校的学者们撰写,体现了大家多年从事阿拉伯问题研究的一些成果与积累,也反映出大家探索阿拉伯世界的激情和愿望。希望本论文集有助于人们更好地了解阿拉伯世界,有助于我国与阿拉伯国家的合作与交往。

本文集是二外阿拉伯研究中心的系列论文集之第一辑,无论是在形式上还是在内容上都有很大局限。敬请学者和读者们不吝指正。

二外阿拉伯研究中心是一个开放的平台。衷心欢迎从事阿拉伯问题研究的学者们加盟,以不同的形式参与中心的研究,并为后续的《阿拉伯语言和文化研究》文集提供佳作。衷心希望我国的阿拉伯问题研究能越来越广泛,越来越深入。



北京第二外国语学院校长,阿拉伯语博士、教授

2013年1月于北京

目 录

阿拉伯语言与教学篇

释意理论下汉语熟语的阿语口译技巧	李 宁	3
汉语阿拉伯语句子的主谓比较与翻译	陈 铮	11
浅谈汉 - 阿同义词辨析对比在阿语基础教学中的作用	杨 帆	31
阿拉伯语专业学生实习实践与专业教学关联度的实证研究 ——以阿拉伯语系 2008 级本科生实习实践调查问卷为例	刘 晖	42
释意理论指导下的阿拉伯语口译教学	魏启荣	52
现代教育教学技术在阿语教学中的应用	魏启荣	61
论高校阿拉伯语文化课程体系的构建 ——以北京第二外国语学院阿拉伯语专业为例	戴晓琦	71
翻译对拉近阿中文化关系的影响	萨维·萨维·艾哈迈德	80

阿拉伯文学篇

战胜寂寞与孤独——当代伊拉克流亡诗人	张洪仪	93
爱与死亡同为珍宝——解析马哈福兹的死亡意识	谢 杨	105
摩洛哥新世纪阿拉伯语长篇小说发展研究(2000 - 2010)	王 晶	115
从女性写作策略解读哈南·谢赫小说《泽赫拉的故事》	张琳琳	122
从文学文化视野解读《迁徙北方的季节》	张丹丹	132
从《洞中人》的戏剧冲突看陶菲格·哈基姆的美学观	马学勤	141



阿拉伯国际关系篇

中东剧变中的沙特	周 烈	155
中阿关系发展 相互了解至关重要	张 宏	163
当代沙特阿拉伯外交的泛伊斯兰属性与沙美关系	郭依峰	169
中国与海湾国家的妇女合作研究	柳思思	176

阿拉伯文化篇

阿拉伯固有文化的特征	肖 凌	185
利比亚战争对国际石油经济的影响研究	杨 洋	202
阿拉伯语日常寒暄用语中的伊斯兰教文化投影	李小卫	209
阿拉伯语日常寒暄用语中的沙漠文化痕迹	李小卫	223
中国埃及社会结构的发展轨迹比较	戴晓琦	235



阿拉伯语言与教学篇



释意理论下汉语熟语的阿语口译技巧^①

李 宁^②

〔摘要〕 本文以释意派口译理论为依据,以汉语熟语的阿语口译实践为例,提出在汉语熟语的阿语口译中应遵循释意派有关口译输出的基本理论,总结了常见汉语熟语阿语口译的基本方法和策略,特别是通过具体例句阐释了如何通过“脱离原语言外壳”的释意理论原则完成汉语熟语到阿语的意义转化。同时,本文还通过实例说明在汉语熟语的阿语口译实践中,口译者必须在克服汉阿语言差异的同时,灵活应对汉语熟语所承载的文化障碍。

〔关键词〕 释意理论 汉语熟语 口译输出 脱离源语言外壳

释意派口译理论认为,口译是口译者通过对源语言符号的理解与自身的认知补充,用目标语言对源语言所承载意思的一种解释。基于这一理论,在口译实践中,口译者应注重的不是源语言与目标语言之间语言符号、单位和结构的简单对等,而是源语言与目标语言最终在意义上的对等或等值。由此可见,释意派理论所研究的口译输出不是停留在语言符号表面层次的转化,而是解剖口译输出中两种语言内涵意义的传递现象,即口译输出的语言交际效果,其核心观点是:口译输出是源语言和目标语言之间话语整体意义的传递。

在对口译实践活动缜密研究的基础上,释意派将口译输出过程分为三阶段:“理解源语言—脱离源语言外壳—用目标语言传递意义”。按照这一口译过程模式,口译者翻译的不是孤立的词语,而是脱离词语即语言外壳的整体意义,原文和译文的等值表现为整体交际意义上的等值,即译文能在听众那里产生与原文意义一致的效果。由此可见,释意理论的突出特点是:它将口译作为一种跨文化

① 本文为北京第二外国语学院教育教学研究重点项目“释意理论下阿拉伯语课堂口译训练策略研究”的阶段成果。

② 李宁,1968年生,女,硕士,北京第二外国语学院阿拉伯语系副教授,主要研究方向为阿拉伯语言与文化。



交际行为来研究,强调口译的目的是为了传递信息,口译的对象是意义,而不是语言,语言只是口译交际的工具而并非目的。口译过程中所输出的整体意义是口译者所具备的语言知识、文化知识、主题知识和场景知识以及口译现场互动的综合结果。

释意派有关口译输出的这一理论对汉语熟语的阿语口译具有非常重要的指导作用。所谓的熟语是指一种语言中一些基本定型的词组或短语,通常作为一个完整的语言表达单位出现,使用者不能随意改变其成分和结构。汉语熟语一般包括成语、俗语、谚语、格言和歇后语等。汉语熟语大多来源于名人名言、经典著作、寓言故事、历史典故和老百姓的生活经验等等。汉语熟语的特点是精悍简洁,生动活泼,形象逼真,机智幽默,富于联想。此外,汉语熟语还承载着深刻的文化内涵和丰富的民族特色。在交际中,熟语的恰当运用能够使交际者的语言表达更加生动、形象和幽默,但对于口译者来说,将中文熟语得体而有效地转化成阿语却面临着一定的语言和文化障碍。在汉语熟语的口译实践中,首先需要遵循释意口译理论的有关原则,其次需要根据实际情况灵活应对,采取有效的语言转化方式和策略。

尽管汉语和阿语在语言思维方式上差别很大,但两者在语言表达内容上不乏有一些共同性和相似性,因此,汉语中有一些熟语到阿文的口译转化可采取直译的方式完成。

如汉语熟语“以牙还牙”可直译为:

العين بالعين والسن بالسن

又如“浑水摸鱼”可直接译为

صيد السمك في الماء المعكر.

通过以上例句可以看出,汉语熟语的原文和阿语译文在词汇表达、句子结构和整体意义上都非常相似且对等。这是因为由于人类生活经验的共同性和相似性,使得在汉语和阿语中,存在一些表达形式和内涵意义都相近或相同的熟语,这种熟语由汉语到阿语的转化基本不存在语言和文化障碍。

此外,汉语中还有一些熟语表达在阿语中是不存在或缺失的,但也可采用直译法进行转化。如汉语中“爱屋及乌”这一熟语的原意是:爱这所房子也喜欢屋子上的乌鸦。后形容对一个人的爱非常深,以至于连其所拥有的东西或者身边的东西都喜欢。这一熟语可直译为:

أحب شخصا فأحب حتى الغراب الذي فوق بيته.

爱一个人,爱到连同落在他房屋上的乌鸦也喜欢。

尽管阿语中没有内涵相同的熟语,但因为“爱屋及乌”这一熟语表达的是人

类共同的情感体验和感受,在不同语言之间的转换上不存在理解上的文化障碍。所以,阿语字面上的对等直译完全可以传递汉语熟语“爱屋及乌”所表达的意思而不会产生歧义。类似的例子还有:

“癞蛤蟆想吃天鹅肉”直译为:

ضفدع يتشوق إلى لحم البجع

“泥鳅翻不了大浪”直译为:

أسماك اللخ لا تستطيع أبدا أن تعكر البحر

大量的口译实践证明,类似以上例句中汉语熟语到阿语的转化为数并不多,大多数汉语熟语的阿语口译都不能采取字面词汇对等的直译方式完成。首先,汉语和阿语在语言思维方式和表达形式上都存在着明显的差异。其次,绝大部分汉语熟语都包含着丰富的中国文化内涵,因此,汉语熟语到阿语的口译输出不仅是语言符号的转化,在很大程度上更是文化的移植。此外,口译输出的现场性和随即性需要口译者在有限的时间内完成对声音信息的捕捉、理解、转化和输出。熟语在表达上的简练与浓缩虽然没有给口译者造成语言信息捕捉的障碍,但由于汉语熟语隐含着深刻的寓意和丰富的文化内涵,口译者在对其进行阿语转化过程中常常面临“词汇缺失”现象,即无法搜索到与汉语词汇意义确切对应的阿文词汇来对完成对汉语熟语意义的确切传递。因此,在很多情况下,要完成汉语熟语到阿语的转化不能完全以表面词语为口译对象,而应以释意派的口译理论为指导,即以词语的整体意义——交际意义作为口译的对象,通过“脱离源语言外壳”的方式完成汉语熟语到阿语的准确传递。

“理解源语言——脱离源语言外壳——用目标语言表达”是释意理论关于口译输出的三个阶段,其中核心阶段为“脱离源语言外壳”,这一阶段的实质就是两种语言之间语言思维方式的转换,即在理解汉语熟语含义的基础上,摆脱中文语言思维模式的干扰,进入阿文语言思维模式的构建,最终用规范而得体的阿文完成汉语熟语意义的传递。更具体地说,在汉语熟语的阿语口译实践中,“脱离源语言外壳”的实际操作就是剥离汉语熟语在语言表达上所呈现出来的句式结构、修辞手法、文化色彩和情感基调等,快速提炼汉语熟语的内在含义,然后赋予其恰当的阿文句式结构、修辞手法、文化色彩和情感基调等。因此,“脱离源语言外壳”的过程实际是一个集语言知识、文化知识和情感能力为一体的复杂过程,需要口译者迅速克服汉阿语言差异,灵活应对中阿文化障碍,正确把控口译现场情感基调等因素。

值得一提的是,所有语言的熟语既有共性也存在差异性,所谓的共性就是指熟语最终展现的是人类的各种经验和智慧,具有通融性。所谓的差异性是指熟



语所承载的语言思维方式和文化内涵迥然不同。熟语的共性决定了不同语言熟语之间的最终沟通是完全可行的,然而关键在于口译输出时所采取的转化方式。汉语熟语的阿语口译实践证明,口译者如果能够灵活遵循释意派有关口译的理论特别是“脱离源语言外壳”的原则,在正确把握汉语熟语的语言风格和文化内涵的基础上,通过一些恰当的方式和策略,就完全能够得体而有效地完成汉语熟语到阿语的转化。在“脱离源语言外壳”的过程中,具体有以下转换方式供借鉴或采纳:

1. 脱离汉语熟语在词汇搭配上的“外壳”形式,对其内在的意义进行转换。

汉语中有很多带有数字的成语,按照中文的语言思维方式和逻辑,这些数字并非实际的数或量,而是表示“多”、“重复”或“繁杂”等含义。类似这样的汉语熟语转化到阿语时,便不能拘泥于源语言在词汇上的数词搭配,而应“去数字化”,进行实际意义上的转化。如以下汉语熟语的阿语口译转换:

七零八落 $\Rightarrow$ متفرقة (零散)

七上八下 $\Rightarrow$ مضطرب (慌乱)

千军万马 $\Rightarrow$ جيش ضخم (庞大的军队)

三心二意 $\Rightarrow$ متردد (犹豫)

三番五次 $\Rightarrow$ مرات عدة (多次)

五花八门 $\Rightarrow$ متنوعة (多样的)

推三阻四 $\Rightarrow$ الرفض بكل المبررات (以各种借口拒绝)

三长两短 $\Rightarrow$ مصيبة طارئة (突发灾难)

费九牛二虎之力 $\Rightarrow$ بذل جهودا كبيرة (付出巨大努力)

通过以上汉语熟语到阿语的转化,证明了释意理论所谓的“脱离源语言外壳”具体到熟语的口译是摆脱源语言外显的词汇搭配形式,不刻意追求熟语转化在词汇上的一一对应或简单对等,而注重汉语熟语到阿语最终实际意义的对等转化。

2. 脱离汉语熟语所承载的俗语和口语性色彩,对其内在的意义进行转换。

在汉语中,有很多熟语在词语表达上带有浓厚的俗语和口语色彩,这些熟语中的词语搭配如同某个特殊的方言一样,在表达上有很大的局限性和排他性,类似这样的汉语熟语如果按照字面直译到阿文便无法传递汉语熟语的真正意义。因此,需要完全脱离熟语表面非常地方化的俗语和口语,即剥离其“词汇外壳”,提炼其真正的意义来进行转化。如以下汉语熟语的阿语口译:

驴唇不对马嘴 $\Rightarrow$ العنوان ليس له علاقة بالموضوع (文不对题)

狼狈为奸 $\Rightarrow$ التعاون في الشر (伙同干坏事)

鸡毛蒜皮 $\Rightarrow$ توافه الأمور (琐事)

鸡鸣狗盗 → مهارات وضيعه (低劣的手段)

狐群狗党 → عشراء السوء (结交坏人)

横挑鼻子竖挑眼 → تصيد الأخطاء التافهة (挑剔无伤大碍的毛病)

风马牛不相及 → لا يمت إليه بالصلة (没有关系)

不分青红皂白 → لا يميز بين الخطأ والصواب (不辨正误)

从以上汉语熟语到阿语的例句中可以看出,汉语中很多熟语所表达的意义是由于人们在日常生活中频繁使用,逐渐沉淀、固化而形成的,这种含义具有特殊性和特指性,所以,在口译实践中必须剥离其表面的特色词语外壳,对其进行真正的含义转换。

3. 脱离汉语熟语在句式结构上的外壳形式,对其内在的意义进行转换。

在汉语中有很多歇后语形式的熟语,歇后语多由两部分组成,前半部分一般是起打比方的作用,后半部分发挥揭示与说明事物实质的作用。汉语歇后语具有诙谐幽默、生动形象和富有哲理的特点。在实际口译实践中,汉语中一些歇后语形式的熟语在转化成阿语后,在语言结构形式上已经脱离了汉语熟语所特有的表达结构。如以下汉语熟语到阿语的转化:

竹篮打水——一场空 → ضاعت الجهود عبثاً (白费力气)

猫哭耗子——假慈悲 → يذرف دموع التماسيح (鳄鱼的眼泪)

打破沙锅——问到底 → الإصرار على الجواب الشافي (坚持问清楚问题)

狗拿耗子——多管闲事 → يتدخل في شؤون غيره (干涉他人事务)

泥菩萨过河——自身难保 → يعجز عن حماية نفسه (无力保全自身)

八仙过海——各显神通 → كل ولى براعته (各显绝技)

观察以上汉语熟语到阿语的转化例句会发现,歇后语形式的汉语熟语转化到阿文后,在语言表达的结构上已经完全脱离了原来的形式,歇后语中前半句中的比喻部分已被去除,真正传递意义的后半句得以保留。值得一提的是,为了能够保留歇后语的风趣幽默,口译者可根据具体情况进行必要的补充。如第一句熟语“竹篮打水——一场空”在完成其真正含义的基础上,可保留汉语歇后语中的比喻进行进一步的解释说明:

ضاعت الجهود سدى كمن يأخذ الماء بالسلة.

就像用篮子打水一样,白费劲了。

但这种补充说明的目的是对汉语熟语所表达的整体意义进行更加生动形象的说明,如果补充说明无法发挥这样的作用则完全没有必要赘述,如“打破沙锅——问到底”这句熟语,如果进一步解释“打破沙锅”的意思反倒会干扰听者对汉语熟语本身意义的接受与理解。



4. 脱离汉语熟语中所承载的历史、寓言或神话的“故事外壳”色彩,对其内在的意义进行转换。

汉语中的很多熟语来源于历史故事、经典著作,具有浓厚的历史积淀和文化色彩,类似这样的熟语所包含的丰富内容在口译输出中无法也无需对等地进行传递,而应灵活地将其中所承载的“故事”进行剥离,提炼其中所要表达的实质性含义进行转化。如汉语中“赔了夫人又折兵”这一熟语,其内涵可以说是一个完整的历史故事,如果先解释其典故内容再揭示其含义不但需要时间上的拖延,而且还可能会冲淡要表达口译主题。所以,在口译实践中,“赔了夫人又折兵”可译为:

خسارة مزدوجة

双重损失

又如,“逼上梁山”可译为:

أضطر إلى التمرد

被迫反抗

“守株待兔”可译为:

ينتظر أن تمطر السماء خبزاً.

等待天上掉馅饼。

类似以上例句中熟语转化方式在口译实践中会经常被采纳,因为汉语中的很多熟语本身就是一个完整的历史、神话或寓言故事,口译的现场性和随即性不允许在熟语转化过程中进行过多的解释和说明,所以只能脱离熟语中所承载的故事内涵,对其所要表达的真正意义进行传递。

5. 脱离汉语熟语中所承载的民族和文化色彩,通过形象转换的方式对其内在的意义进行传递。

在汉语中,很多熟语的形成与中华民族的历史传统、风俗习惯、生活环境等息息相关,因而很多熟语的表达带有强烈的民族和文化色彩,这种“民族和文化色彩”无法直接移植到阿拉伯文化中,需要在转化的过程中通过借用的方式进行传递。如“情人眼里出西施”这句熟语表达的是“在情侣的眼里,所爱的人都如同西施一样美貌”。可口译为:

لكل ليلي مجنون.

每个莱拉都有为之发狂的人。

“西施”是中国人熟知的古代美女,但她的形象要获得阿拉伯人的认可恐怕需要进一步的解释和说明,这不符合口译输出的快节奏和随即性。阿拉伯姑娘莱拉的爱情故事在阿拉伯国家妇孺皆知,借用“莱拉”替换“西施”不但可形象生

动地传递汉语熟语“情人眼里出西施”的含义。

又如“城门失火，殃及池鱼”这句熟语可口译为：

عراك الجمال يهشم الجدياء

骆驼之间的格斗殃及到了小羊。

“城门失火，殃及池鱼”是集寓言故事和历史典故于一体的一个熟语，其所要表达的意思是：无缘无故地遭受祸害。这一熟语中所包含的中国历史故事对于阿拉伯人来说比较陌生和晦涩。所以，可将它译成“骆驼之间的格斗殃及到了小羊”。不难看出，这一汉语熟语到阿语的口译译文所描绘的画面源于阿拉伯人的生活环境，因而可以为其所迅速理解，同时也形象准确地完成了汉语熟语的意义传递。类似这样的例子还有：

“班门弄斧”译为：

يبيع الماء في حارة السقائين.

在卖水人住的胡同里卖水。

“解铃还须系铃人”译为：

من يصعد الحمار إلى المئذنة لينزله.

谁将毛驴赶上了宣礼塔，谁负责将其牵下来。

“对牛弹琴”译为：

كمن يؤذن في مالطة

如同在马耳他召唤人们去做礼拜一样。

如果仔细观察以上汉语熟语到阿语的口译例句，就会发现这些汉语熟语所要表达的意思不是通过“译”而完成的，而是恰巧在阿语中找到了表达同义或相近意义的熟语。类似这样的汉语熟语和阿语熟语恰当对应的现象很多，但需要口译者通过大量的阅读进行积累、收集和记忆，只有在储备了大量丰富的熟语语料的基础上，才能在熟语口译实践中进行灵活运用。

综上所述，汉语熟语所具有的语言特点、文化特质以及汉语和阿语两种语言在语言思维方式上的差异，决定了汉语熟语到阿语的转化在很多情况下将面临“词语缺失”、“文化障碍”等现象，口译者很难在两者之间简单地进行语言词汇和表达结构上的对等转化，在这种情况下，释意派的口译理论对汉语熟语的阿语口译输出具有十分重要的理论意义与实践指导意义，特别是释意理论有关“脱离源语言外壳”的口译输出过程。尽管汉语熟语的种类多样，表达形式复杂，其中所折射出的文化内涵也十分丰富，但口译者如果能遵循释意派的口译理论，正确把握汉语熟语的外在显性意义和内在隐形意义，灵活地进行“脱离源语言外壳”，就能够不断提高汉语熟语的阿语口译质量和技巧。



参考文献

- [1] 王佐良. 翻译中的文化比较[M]. 北京: 中国对外出版翻译公司, 1984.
- [2] 伍宗文. 汉语成语词典[M]. 成都: 四川辞书出版社, 2004.
- [3] 勒代雷(刘和平译). 释意学派口笔译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [4] 索绪尔(高明凯译). 普通语言学教程[M]. 北京: 商务印书馆, 1983.
- [5] 许钧. 翻译论[M]. 武汉: 北教育出版社, 2006.
- [6] 袁筱一. 释意理论的忠实概念[J]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997.
- [7] 鲍刚. 口译理论概述[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.
- [8] 刘宓庆. 新编当代翻译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.
- [9] 刘宓庆. 口笔译理论研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [10] 崔希亮. 汉语熟语与中国人文世界[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2005.
- [11] 北京市翻译工作者协会, 吕国军. 口译与口译教学研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [12] 北京大学阿拉伯—伊斯兰文化研究所, 阿拉伯语言文化教研室编. 汉语—阿拉伯语成语词典. [M]. 北京: 华语教学出版社, 1991.

汉语阿拉伯语句子的主谓比较与翻译

陈 铮^①

[摘要] 本文考察汉语阿拉伯语句子的主谓结构,提出汉语阿拉伯语双语转换的翻译策略。阿语句存在SV提挈机制,主语不可或缺,主谓间形式关系有一致、关联、独立三类,讲求主谓“形”合搭配。汉语句则以TC模式见长,主谓关系自然疏放、灵活自由,句子缺少形态标记,主要依赖“意”合,主语也并非不可缺少。结合上述特点,在双语转换中,要以符合译语表达习惯为衡量,定位主谓。

[关键词] 汉语阿拉伯语 句子 主谓 比较 翻译

句子是人们交流思想、传递信息的基本语言单位,它由词语按照一定的语法规则线性排列构成。通常一个句子都由主语和谓语两个主要部分组成。主语表示句子说明的人或事物,谓语说明主语的动作、状态或者特征。不同的语言由于语法规则不同,主谓结构呈现出不同的特征。本文主要对汉阿句子的主谓结构进行考察。第一部分讨论阿语句的主谓提挈机制,将主谓间的形式关系划分为一致、关联、独立三类;第二部分从结构、词类、与谓语的关系、对下文的承接能力四方面比较汉阿句子主语;第三部分讨论汉语句子的话题——述题特征,比较阿语中类似的话题结构;最后针对汉阿句子各自主谓结构的特点,提出翻译中主谓定位的策略。

一、阿语句的主谓提挈机制

阿语句注重主谓结构(SV),主语与谓语是句子的主要成分,是一个稳态的、具有核心地位的结构。主语与谓语间常常要保持性、数的一致。一个句子的生成要以主谓结构为主轴。名词句也好,动词句也罢,只有当主谓确定了,句子才能以此为基点扩展,添枝加叶,补充各次要成分,这便是阿语句的主谓提挈机制。

^① 陈铮,女,北京大学在读博士,北京第二外国语学院讲师,研究方向为阿拉伯语言及教学。